



gëtt, fir am Kader vun Transaktiounen tëscht Entreprene an der öffentlecher Hand, déi eng Activité économique à caractère industriel ou commercial ausübt, den Délai vun 30 Deeg op 60 Deeg eropzesetzen, ouni datt een dësen Délai muss expressis verbis justifizéieren. D'Auteurs vum Projet de loi hunn dës Méiglechkeet net wollten zrëckbehalen, well se de Prinzip „think small first“ rigouréis applizéieren.

Souwuel bei den Transactions commerciales tëscht den Entreprene, wéi bei den Transactions commerciales tëscht den Entreprene an der öffentlecher Hand, brauch de Geschäftsmann keng Mise en demeure méi ze schécken, fir datt d'Intérêts de retard ufänke mat Lafen.

Wéi héich ass dann elo den Intérêt de retard? Ma den Intérêt de retard beleeft sech op 8% iwwert dem Taux de référence vun der Banque centrale européenne. De Créancier kann och nach e Montant forfaitaire vu 40 Euro froen als Frais de recouvrement. Ech weisen drop hin, datt dëse Montant vun der Chambre des Métiérs als ze niddreg ugesi ginn ass. D'Kommissioun huet awer um Montant forfaitaire vu 40 Euro festgehalen, well am Gesetz och nach virgesinn ass, datt een déi aner Fraisen notament d'Affekotefraisé beim Débiteur zrëckfroen kann.

Wéi schonnns ënnert dem 2004-Gesetz: Wann an engem Kontrakt een ze laangen Délai de paiement virgesinn ass, deem abusiv kéint sinn, kann eng Action en cessation beim Geriicht agereecht ginn. Dës Action judiciaire ka souwuel vum Créancier wéi och vun enger Organisatioun, déi offiziell unerkannt ass als Représentant vun den Entreprene oder en Intérêt légitime huet, agereecht ginn.

Dëse Projet de loi setzt also dach een zimlech strenge Kader fir d'Bezuule vun de Facturen. Et ass wichteg, datt besonnesch d'Verwaltungen an also och eis Gemenge mat dësem Gesetz vertraut gemaach ginn. Duerfir een Appell un de Ministère de tutelle an un de Syvicol, déi néideg Schrëtt ze huelen, fir datt d'Gemengen iwwert d'Konsequenze vun dësem Gesetz informéiert ginn a vläicht och e Katalog mat Klauselen virbereeden, déi d'Gemenge kënnen utiliséieren.

Heimat ginn ech dann och den Accord vu menger Fraktioun a soen lech Merci.

► **Plusieurs voix.** - Très bien!

► **M. le Président.** - An ech soen dem Här Rapporteur Merci. Als éischte Riedner ass den Här Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

## Discussion générale

► **M. Xavier Bettel (DP).** - Här President, ech soen lech Merci. Ech soen och dem Här Gloden Merci fir de Rapport. Deen heite Projet... Mir hu jo de Rapport och kritt. Et wor wichteg. Ech mengen, et ass eng Direktiv a mir sollen eis och drun halen. Mä virun allem ass et fir d'Betribler eng Garantie, dass se och net mussen éiweg waarden an dass dann en Incident ka sinn, fir dass och eng Administration publique sech senger Responsabilitéit bewosst ass.

Ech wollt just soen, am Rapport stoung am Ufank dran, dass de Syvicol jo sollt och deem anere Gemenge soen, wéi dat sollt goen, well déi eng oder déi aner Gemeng, do kann et méi schwéier sinn. Virun allem a Vakanzenzäiten, wann e puer Ënnerschrëfte gebraucht ginn an e puer Servicer kënnen gebraucht ginn, ass et matériel heiansdo schwéier, fir déi Délaien eranzekréien. An doweinst ass et wichteg, dass d'Gemengen iwwert déi heiten nei Dispositioun informéiert ginn.

Mä ech bleiwen a sinn der Meinung, dass et net um Syvicol ass dat matzedeen. A selbstverständlech soll do den Innenminister, deem de Ministre de tutelle vun de Gemengen ass, seng Aarbecht iwwerhuelen, seng Verantwortung iwwerhuelen, an dann och déi Informatiounen weiderginn un all déi concernéiert Gemengen. A bestëmmt net de Syvicol, dee selbstverständlech bereet ass, deem engen oder deem aneren ze hëllefen, mä deem net e Substitut vun der Regierung ass.

► **Plusieurs voix.** - Très bien!

► **M. le Président.** - Merci dem Här Bettel. Als nächste Riedner ass den Här Klein agedroen. Här Klein, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Jean-Pierre Klein (LSAP).** - Jo, Här President. Selbstverständlech géif ech och dem Rapporteur Merci soe fir säi Rapport, schréftlech a mündlech Rapporten. Dat hei ass e Projet de loi, deem am Intérêt ass vun den Entreprene, vun de Geschäftsleit, vun de Fournisseuren, besonnesch an enger Zäit vu méi engem schwéiere wirtschaftlechen Émfeld, dass och d'Entreprene e gudder Fonds de roulement kréien, dass deem zolidd bleift.

A selbstverständlech sinn elo, wat de Xavier Bettel elo gesot huet, d'Gemengen an de Stat

gefuert, fir eventuell méi séier ze bezuelen, wéi dat fréier de Fall war, dass se méi diligent ginn, mä awer och, dass a verschiddenen Aarbechten a bei aussergewöhnleche Projeten d'Bureau-d'étudé méi aktiv musse ginn. An duerfir ass et un de Gemengen, derfir ze suergen, dass och do Drock dohannert gemaach gëtt, dass se d'Rechnunge séier kréien, fir bezuelt ze ginn, dass se net an e Retard kommen, well et ass eng déck Sanktioun drop.

An ech mengen awer och, wann iergendwéi Grenzfall kommen oder Konfliktfall, dass d'Gemenge mat de Fournisseuren oder mat de Commerçanten ënner verstännegen Termen sech kënnen eenegen, fir eng Lösung do ze fannen. Fir de Rescht géif ech soen, et wär e gudder Projet, an duerfir ginn ech och den Accord vun eiser Fraktioun dozou.

► **Plusieurs voix.** - Très bien!

► **M. le Président.** - Merci dem Här Klein. D'Wuert kritt nach den Här Henckes.

► **M. Jacques-Yves Henckes (Onofhängeg).** - Merci, Här President. Ech wollt och dem Rapporteur Merci soe fir säi Rapport. Mä et ass effektiv eng wichteg Neierung, déi mer hei aféieren. Dat ass déi, datt d'Gemengen an de Stat, deem Ablack, wou et ëm Marchés publics beispillsweis geet, mä net nuren déi, well do huet schonn eng Gesetzgebung bestanen, datt deem Ablack automatesch no enger gewëssener Zäit Taux d'intérêt ufalen, déi hei an der Gesetzgebung virgesi sinn. An dat kann déck Répercussiounen hunn. Dat bedeit, datt a verschiddene Gemengen an och beim Stat mussen aner Dispositiounen geholl ginn, an datt zum Beispill Beispill net, wann een e Betrag huet vun 10.000 Euro, dee contestéiert ass, datt een dann eng Facture vun 100.000 net bezilt. Mä da muss een déi 90.000 awer bezuelen, well soss Taux d'intérêt dorobber géife lafen.

An déi zweet wichteg Saach, déi scho besteet, mä déi hei nach prezisiéiert gëtt, dat ass, datt déi Taux d'intérêt automatesch lafen an datt jiddweree se zegutt huet. Bis elo wor et bei verschiddene Gemengen esou, datt den Adjudicateur heiansdo gezéckt huet, fir esou eng Demande ze froen, mä datt dat awer net d'Méiglechkeet wor.

## (Bruit dû à des interférences magnétiques)

► **M. le Président.** - Här Henckes, maacht wann ech gelift Ären Handy aus!

## (Interruptions)

► **M. Jacques-Yves Henckes (Onofhängeg).** - Ma en ass aus. En ass aus. Ech hunn... En ass aus. Also, ech...

► **M. Félix Braz (déi gréng).** - Et ass den Här Kartheiser!

## (Hilarité)

Negativ Wellen!

► **M. Jacques-Yves Henckes (Onofhängeg).** - Ech hu meng Aen net am Réck, mä ech mengen...

## (Hilarité)

► **Mme Claudia Dall'Agnol (LSAP).** - Dir hätt besser!

► **M. Xavier Bettel (DP).** - Dir hätt awer besser mat deenen doten!

## (Interruptions)

► **M. Félix Braz (déi gréng).** - Här Henckes, dréit lech ëm a kuckt, wéi e strahlt!

► **M. Jacques-Yves Henckes (Onofhängeg).** - Ech wollt hei just nure soen, datt mer hei awer op enger wichteger Positioun sinn, an et wier effektiv gutt, wann de Minister vum Intérieur, den Innenminister, mä awer och de Minister vun den Travaux publics hei géifen de Gemenge praktesch Uweisung ginn.

► **Une voix.** - Très bien!

► **M. le Président.** - Merci dem Här Henckes. An d'Wuert kritt den Här Justizminister.

► **M. François Biltgen, Ministre de la Justice.** - Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, hei ass elo ee vun deene Projeten, vun deenen net vill geschwat gëtt, well eigentlich jiddwereen d'accord ass a well se och gutt an der Chamberskommissioun virbereet goufen. Ech wëll och do dem Rapporteur Léon Gloden Merci soen.

Ech wëll awer op d'Wichtegkeet vun deem Projet hei hiweisen. Dir wësst, dass ech e grouse Gesetzesprojet oder Gesetzespak déposéiert hunn, fir d'Faillite virun allem ze verhënnern. Hei ass een Element dovunner. Ech hu ganz oft, a besonnesch an där Zäit, wou ech nach Aarbechtsminister war, ëmmer erëm Betribler héieren, déi mer ugeruff hunn a gesot hunn: „Ech ginn elo Faillite, well de Stat oder well d'Gemeng net bezilt.“

Meeschtens ass dat net de Fall. Meeschtens ass et esou, dass de Betrib awer souwisou Schwie-

regkeeten huet. Wann 90% vun de Failliten déclenchéiert ginn duerch staatlech oder parastaatlech Instanzen, wëllt dat net soen, dass déi d'Ursach sinn dovunner. Trotzdeem, mengen ech, ass et wichteg, dass dat aalt Argument och verschwénnt, fir ze soen, mä well de Stat oder d'Gemeng e Betrib net bezilt, muss dee Betrib Faillite goen.

Hei ass also e Projet, deem natierlech spillt, e spillt jo net mat de Consommateuren, mä e spillt ënnert de Betribler. Mä e spillt virun allem och tëschent de Betribler an dem Stat an de Gemengen, also der öffentlecher Hand. An dass déi Betribler hir Suen éischter kréien, wéi dat awer heiansdo de Fall ass. An ech mengen, dass et dofir och wichteg ass, dass mer emol eng Kéier hei weisen, dass mer hei de Stat an d'Gemengen, d'öffentlech Hand, vill méi staark an d'Zigelen huelen, fir hiren Obligatiounen nozekommen.

Dat Zweet ass, dass natierlech, et ass schonn ugeklungen, ech wäert och gäre mat menge Kolleeg schwätzen, dass ee muss d'Gemengen drop opmierksam maachen, dass se kënnen méi staark Zënse bezuelen an dass se dat mat Zäite wëssen, ier dass iergendwou an enger Trésorerie net opgepasst gëtt an op eemol kënnt d'Facture no.

Well, wat ass hei wesentlech? Hei brauche mer net méi wéi normalerweis eng Mise en demeure ze schécken. Wann déi 30 Deeg oder wat och ëmmer, si kënnen bis op 60 goen, kënnen och zum Deel driwwer goe bei der öffentlecher Hand, wann déi eriwuer sinn, da lafen d'Zënse un. An dat ass 1% plus 8%. Also 1%, dat ka variéieren, mä dat ass den aktuellen Taux vun der Banque centrale, plus 8%. Dat ass vill. An da kënnen nach Fraisën derbäikommen.

Duerfir mengen ech schonn, ass et wichteg, dat eng Kéier hei ze soen. A mir mussen och kucken, ech schwätze gäre mat mengem Kolleeg a Frënd Innenminister, dass mer d'Gemengen drop opmierksam maachen, dass hei nei Obligatiounen op se duerkommen.

An duerfir wëll ech soen, dass mer hei schonn eppes Wesentlech maachen, fir notament ville kleng méttelstänneg Betribler ze hëllefen, net nëmme vum Stat a vun de Gemengen, mä och vun anere Betribler hir Sue mat Zäiten ze kréien. Well Zuelen zrëckstellen, dat ass nach ëmmer e schwéiere Problem, wann een op Suen ugewisen ass, fir säi Betrib ze féieren. Dat heiten ass also e juristesche Projet, deem awer fir eis Wirtschaft dobausse ganz wichteg ass.

Ech soen lech Merci.

► **Plusieurs voix.** - Très bien!

► **M. le Président.** - Merci dem Här Justizminister. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

## Vote sur l'ensemble du projet de loi 6437 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Vote ass ofgeschloss an de Projet 6437 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Diane Aehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Émile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupt, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Jean-Paul Schaaf), Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Roland Schreiner;

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Carlo Wagner) et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par Mme Josée Lorsché), Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);

MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser;

MM. Jean Colombero et Jacques-Yves Henckes.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

## (Assentiment)

Dann ass dat esou décidéiert.

Dann ass deem nächste Punkt elo de Projet de loi 6418 iwwert de Casier judiciaire an den Austausch vun Informatiounen um EU-Niveau, wou d'Riedezeit nom Modell 1 festgeluecht ass a wou sech schonn ageschriwwen hunn: déi Häre Bettel, Klein, Braz, Kartheiser, Henckes an Urbany. An d'Wuert huet elo de Rapporteur vum

Projet de loi, den Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 6418 - Projet de loi relatif à l'organisation du casier judiciaire et aux échanges d'informations extraites du casier judiciaire entre les États membres de l'Union européenne et modifiant:

1) le Code d'instruction criminelle;

2) le Code pénal;

3) la loi modifiée du 13 juillet 1949 ayant pour objet de majorer certains droits d'enregistrement et de timbre et des taxes diverses;

4) la loi modifiée du 12 janvier 1955 portant amnistie de certains faits punissables et commutation de certaines peines en matière d'attentat contre la sûreté extérieure de l'État ou de concours à des mesures de dé-possession prises par l'ennemi et instituant des mesures de clémence en matière d'épuration administrative;

5) la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire

## Rapport de la Commission juridique

► **M. Gilles Roth (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, mat dem Gesetzesprojet 6418 moderniséiere mir de Casier judiciaire. De Casier, wéi en eigentlech am Volleksmond heescht, gëtt de Moment vun engem Règlement grand-ducal vun 1976 geregelt. Mir schafen dann elo fir de Casier eng gesetzlech Basis a si dréit och de moderne Standarde vun dem Dateschutz Rechnung. De Casier, dee gëtt an Zukunft net méi op Fichen, mä elektronesch gefouert. Mir komme mat dem neie Gesetzesprojet och eis Verpflichtungen an der Justizsummenaarbecht op europäeschem Plang no.

Här President, éischt Fro: Firwat brauche mer eigentlech e Casier? Mä de Casier judiciaire ass esou eppes wéi dat stroferechtlech Gediechtnis vun engem Bierger. Sinn ech stroferechtlech verurteilt ginn, da kënnt dës Condamnatioun, wa se dann an engem definitive Gerichtsuerdeel festgehalen ass, a mäi Casier stoen. Dat geet vun enger schwéier Strofdot, wéi dem Mord, bis zu engem Verstooss géint de Code de la route. De Casier ass deemno ee ganz wichtegt Dokument. Quasi all Bierger gëtt emol eemol a sengem Liewen domadder konfrontéiert.

Dozou kuerz dräi Beispiller: Stinn ech viru Geriicht als Récidiviste, also Wiederholungstäter, jo dann ass meng Strof an der Regel méi héich, wéi wann ech mir nach ni eppes zuschëlde komme gelooss hätt. An duerfir plädéieren d'Affekoten oft, dass de Casier vun hirem Client eidel oder „vierge“ ass, fir eng méi mëll Strof ze kréien oder ganz einfach ee Sursis.

Anere Kontext, wann ech wëll wéi goen oder gär gewielt géif ginn, dann däerf ech net zu engem Verbrichee condamnéiert gi sinn. D'Wahlrecht ka mir och bei einzelnen Delikter oferkannt ginn. Abée, dës Informatiounen kommen duerch de Casier iwwert de Wee vun dem Parquet op déi jeeweileg Gemeng, déi dann hir Wielerlëschten aktualiséiert.

A schliesslech kréien ech, wann ech eng Aarbecht sichen, oft vum Patron en Extrait aus dem Casier gefrot, fir kënnen nozeweisen, dass ech virdru stroferechtlech net negativ opgefall sinn.

Zweet Fro: Wat gëtt dann elo an de Casier ageschriwwen? Mä wéi dat bis elo de Fall war, gi weiderhin an de Casier ageschriwwen all rechtskräfteg Uerteeler, déi eng sougenannt Peine criminelle, also eng Strof wéi e Verbrichee oder eng korrektiounell Strof, an der Regel also fir en Delikt zrëckhalen. Am Kloertext heescht dat: all definitiv Verurteilung vu méi wéi aacht Deeg Prisong oder méi wéi 251 Euro Geldstrof. Derbäi komme verschidde sougenannt Kontraventiounen, also méi liicht Strofdoten, grad - a lauschart gutt no! - wéi gréisser Verstéiss géint de Code pénal militaire. Verkéiersdelikter gi weiderhin och opgehewen. Fieren ech also an engem alkoholiséierten Zustand a ginn doweinst verurteilt, kënnt dat a mäi Casier stoen.

Net méi ageschriwwen gëtt an Zukunft eng gerichtlech Verurteilung wéinst Falschparken. Nei ginn ageschriwwen déi sougenannt Me-





tures de placement am Kader vun dem Artikel 71 aus dem Code pénal, dat heescht déi Fäll, wou een Täter net zourechnungsfaëg war an duerfir net stroferechtlech verantwortlech ass fir seng Strofdot.

Et ginn net nëmme Veruerteelunge vu Lëtzebuerger Stroferichter an de Casier ageschriwwen, mä och Veruerteelunge vu Lëtzebuerger duerch auslännesch Gerichter. Dat spillt fir Gerichter aus europäesche Memberstaaten, mä och fir Gerichter aus Drëttlänner.

Nei ass, dass fir eng Strof, déi duerch ee Geriicht aus engem aneren europäesche Memberstat ausgesprach gouf, keng sougenannten „double incrimination“ muss bestoen. Konkret heescht dat, dass, wann ech zum Beispill an Däitschland weinst Steuerhannerzéiung veruerteelt ginn, dat och a mäi Casier stoe kënn, obscho mir stroferechtlech bei eis just de Steuerbedruch kennen, also eng sougenannten Escroquerie fiscale.

Nei ass och, dass Strofdoten, déi vun enger Handelsgesellschaft begaange goufen, och an de Casier stoe kommen. Mir kenne jo bekanntlech zanter dem Joer 2010 déi sougenannt Responsabilité pénale vun de Personnes morales.

Drëtte Punkt: Wat gëtt bei enger Strofdot konkret an de Casier ageschriwwen? Mä d'Strofdot selwer, d'Strof, déi gesprach gouf, den Datum vun dem Gerichtsuerteel, mä och eng eventuell fréizäiteg Entloossung oder eng Gräce respektiv eng Amnistie. Bei enger Rehabilitatioun gëtt d'Aschreiwung ganz einfach gestrach.

Vierte Punkt: De Casier, dee gëtt och vereinfacht. Wéi ass dann d'Situatioun haut? Mä haut ënnerscheede mer tëschent dräi verschiddene Bulletinen am Casier. De Bierger, deen haut en Extrait aus dem Casier freet, kritt dee sougenannte Bulletin Numero 3. Dat ass zum Beispill de Fall, wann ech mech op eng Aarbechtsplaz virstelle ginn. Nëmme déi concernéiert Persoun kann een Extrait froen, also kee Friemen. Am Bulletin Numero 3 sinn nëmme Prisongsstrofen ouni Sursis opgeléicht, déi fir e Verbrechen oder Delikt, also fir méi schwéier Strofdoten, gesprach goufen.

Wéi geet et dann elo an Zukunft virun? An Zukunft fält de Bulletin Numero 3 ewech. Et gëtt deemno nëmme méi de Bulletin Numero 1 an de Bulletin Numero 2. Konkret ginn an Zukunft, wéi bis elo, op de Bulletin Numero 1 all Strofen ageschriwwen, déi am Casier stinn. Dese Bulletin ass awer nëmme fir d'Justiz zougängig, fir eise Member bei Eurojust a fir d'Autoritéiten aus EU-Memberstaaten oder Drëttstaten.

Op dem Bulletin Numero 2 stinn all Condamnatiounen drop, mat Ausnahm vun Décisiounen, déi eng Prisongsstrof vu manner wéi sechs Méint mat Sursis zréckbehalen.

Jo, wat ass dann d'Konsequenz elo fir de Bierger dovunner? Mä wann de Bierger an Zukunft een Extrait aus dem Casier freet, da kritt hien de Bulletin Numero 2 ausgehännegt. Dat heescht, dass op deem Extrait, deen hie freet, an Zukunft ënner Ëmstänn méi Strofen dropstinn.

Konkret heescht dat, wann ech bis elo néng Méint mat Sursis krut, war dat net op dem Extrait vun dem Casier ze gesinn. Elo steet dat op dem Extrait, deen een ausgehännegt kritt. Datselwecht gëllt fir Verkéiersdelikter. Sinn ech also am alkoholiséierten Zustand gefuer a gouf ech dowéinst veruerteelt, da war dat bis elo net um Extrait vun dem Casier ze gesinn. Abee, elo steet dat och op dem Extrait vun dem Casier drop. De Sënn dovunner ass eng méi grouss Transparenz.

Fënnefte Punkt: Wien huet an Zukunft Zougang zu dem Casier? Abee, hei fannen natierlech déi nei Standarde vun dem Dateschutz hiren Néierschlag. De Casier judiciaire gëtt an Zukunft elektronesch ënnert der Autoritéit vun dem Procureur général gefouert. Asiicht an de globale Relevé hunn an Zukunft nëmmen nach d'Justizautoritéite fir Zwecke vun enger stroferechtlicher Prozedur. An et muss dofir och ee formellen Untrag gestallt ginn op Basis vun dem Bulletin Numero 1. Dat heescht, dass een Zivilrichter zum Beispill an enger Scheedungsaffär keng Asiicht an de Casier huet.

Mä och eng Justizautoritéit aus engem europäesche Memberstat kann hei zu Lëtzebuerg de Casier vun engem Lëtzebuerger oder enger Lëtzebuerger Gesellschaft, déi hei hire Sëtz huet, an Zukunft froen, virausgesat, et leeft eng stroferechtlech Prozedur am Ausland géint de Lëtzebuerger. Dat heescht, fir e Lëtzebuerger, deen zu Bréissel virun engem Stroferiicht steet, verfügt de Parquet zu Bréissel iwwer sämtlech stroferechtlech Donnéeën vun där betraffener Persoun.

A wat ass dann elo mat dem Bulletin Numero 2, also dem Extrait aus dem Casier, deen all Bierger ka selwer ufroen? Majo, hei gëtt et och eng fundamental Ëmännerung. Bis elo konnte verschidde Ministère, Statsverwaltungen, jo souguer d'Eisebunn an d'Spuerkeess de Bulletin Numero 2 ufroen, zum Beispill wann eng Persoun sech op eng fräi Plaz bei hinne gemellt huet. Dat ass gaangen ouni Accord vun der betraffener Persoun.

Dat geet an Zukunft net méi. D'Justizkommission huet op deem Punkt op Urode vun der Dateschutzkommission och den ursprénglechen Text vun dem Projet de loi ëmgeännert. An Zukunft huet nach just déi betraffe Persoun Zougang zu dem Bulletin Numero 2. Dat heescht konkret, wann ech mech op eng fräi Plaz beim Stat mellen, muss ech an Zukunft selwer een Extrait aus dem Casier bei meng Demande bäileën.

Eenzeg Ausnahm: de Statsminister. Hien huet Accès zum Bulletin Numero 2 fir sougenannten Distinctions honorifiques. Wann ech also e Gielche kréien, brauch ech net virdrun dem Statsminister en Extrait vu mengem Casier ze schécken.

### (Interruption)

Jo, d'Justizautoritéiten aus Drëttlänner, zum Beispill der Schwäiz, hunn och op Ufro Zougang zu dem Bulletin Numero 2, wa si mat enger Strofprozedur géint ee Lëtzebuerger oder eng Lëtzebuerger Entreprise befaasst sinn.

Sechste Punkt: Wéi ass et dann elo bei engem Atstellungsgespräch am Privatsektor? Mä och hei huet d'Justizkommission op Urode vun der Dateschutzkommission eng gesetzlech Basis geschafen. Ee Patron ka bei der Atstellung, mä och bei der spéiderer Gestiou vu sengem Personal, een Extrait aus dem Casier verlaangen. Dat ass dann an Zukunft de Bulletin Numero 2, wou, wéi gesot, méi Informatiounen dropstinn.

Zum Beispill gesäit ee Patron, eng Busentreprise, mä och d'Eisebunn, déi ee professionelle Chauffeur astellt, an Zukunft op dem Extrait vun dem Casier, wat fir eng Verkéiersdelikter de Salarié begaangen huet. Dat war bis elo net de Fall.

Anert Beispill: Eng Bank, déi zum Beispill ee Verdacht huet, dass e Mataarbechter weinst Fälschung veruerteelt gouf, souguer an engem anere Land, kann een Extrait vun dem Casier vun der betraffener Persoun froen. De Gesetzesprojet gesäit awer ausdrécklech vir, an dat ass ganz wichteg, dass en Extrait vun dem Casier, respektiv d'Informatiounen, déi dropstinn, vum Patron kënnen maximal 24 Méint gehale ginn, an dat och ënnert der Form vun enger Kopie.

Siwente Punkt: Méi Sécherheet géintiwuer Delikter op Mannerjäreger. De Casier soll och zum Schutz vu méigleche Strofdote bäidroen. Dat zielt besonnesch um Niveau vun der grenziwwerscheidender Justizsummenaarbecht. Opgrond vun enger europäescher Direktiv steet an dem Gesetzesprojet eng speziell Bestimmung dra beim Astelle vu Persounen, déi mat Kanner ze dinn hunn.

Ausléiser war hei déi bekannte Personalaffär a Penalfärr Fourniret. Hei handelt et sech ëm ee Fransous, dee veruerteelt gouf, op d'mannst zéng Morden a Vergewaltigungen u jonke Meedercher begaangen ze hunn. Hien huet an der Belsch an enger Schoulkantin geschafft, an dat obschonn e virdrun a Frankräich weinst sexuellen Aggressiounen op Mannerjäreger condemnéiert gouf.

Wann an Zukunft eng Persoun sollt agestallt gi fir eng Aktivitéit, wou se regelméissege Kontakt mat Kanner huet, da kann de Patron, mat dem Accord vun der betraffener Persoun, ee Relevé froen aus dem Casier vu sämtleche Condamnatiounen fir Infractionne géintiwuer vu Mannerjäreger. Dës Bestimmung, déi zielt net nëmme bei professionellen Aktivitéiten, wéi zum Beispill enger Crèche, mä och bei bénévolen Aktivitéiten, wéi zum Beispill engem Traineramt bei engem Sportsveräin, engem Dirigent bei engem Jugendorchester, engem Verantwortelech vun enger Scoutstrupp.

Aachte Punkt: Huet deen eenzelne Bierger Asiicht a säi Casier? Jo, dat ass zu jiddwer Zäit méiglech. De Gesetzesprojet garantéiert enger Persoun Zougang zu den Aschreiwungen, déi si an dem Casier betreffen. Et ass och d'Méiglechkeet vun engem Recours géint eng Aschreiwung virgesinn, an dat geschitt mat enger einfacher Requête bei der Chambre du conseil vun der Cour d'appel.

Néngte Punkt, a mir komme lues zum Schluss: De Gesetzesprojet regelt och den Informationsaustausch vun de Casieren tëschent den europäesche Memberstaaten. Dofir informéiert de Procureur général déi jeeweileg auslännesch Zentralautoritéit vun all Condamnatioun, déi géint een Ausländer vun engem lëtzebuergesche Geriicht gesprach gouf.

Zum Beispill, wann ee Belsch hei zu Lëtzebuerg condemnéiert gëtt, da kritt de belsche Parquet

dës Informatioun. Datselwecht zielt natierlech fir ee Lëtzebuerger, deen zu Bréissel condemnéiert gouf. Dës Informatioun kënn op Lëtzebuerg a kann dann hei an de Casier ageschriwwen ginn.

De System besteet zum Deel elo schonn op Basis vu bilateralen Accorden. Elo gëtt dat mat enger europäescher Kaderdécisioun EU-wäit geregelt. Mir setze si och mat deem Gesetzesprojet ëm. D'Zil dovunner ass, an engem gemeinsamen europäesche Rechtsraum méi Sécherheet ze schafen.

Zéngten a leschte Punkt: Wéi ass et dann elo mat Bierger, déi am Laf vum Joer d'Lëtzebuerger Nationalitéit kréien? Mä do gëtt de Justizminister dem Parquet général all Joer eng Lëscht mat deene concernéierte Leit an dem Extrait vun dem Casier aus hirem Heemechtsland, dee si bei den Naturalisatiounsansatz bäileë müssen. Esou ginn déi Leit dann och mat hirem eventuelle Passé judiciaire zu Lëtzebuerg a vun déisäit der Grenz hei an eise lëtzebuergesche Casier répertoriéiert.

Här President, dat ware vereinfacht a méi praktesch duergestallt déi Haaptpunkte vun deem Gesetzesprojet. Ech verweise fir de Rescht op mäi schréfftleche Rapport. D'Organisatioun vun dem Casier judiciaire ass eng ganz sensibel Matière. D'Justizkommission hat net manner wéi eelef Sitzungen iwwert dese Gesetzesprojet. D'Endfassung, iwwert déi mir haut ofstëmmen, dréit den Objektiounen vun dem Statsrot an de Recommandatiounen vun der Dateschutzkommission Rechnung.

Ech soen alle Membere vun der Justizkommission Merci fir hir ganz konstruktiv, awer och ëmmer fouilléiert Interventiounen. Datselwecht gëllt natierlech och fir eise Justizminister a seng Conseilleren.

Ech ginn heimat d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun an ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

► **Une voix.** - Très bien!

► **M. le Président.** - Merci dem Här Rapporteur. Als éischte Riedner ass den Här Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

### Discussion générale

► **M. Xavier Bettel (DP).** - Merci, Här President. Ech wëll fir d'Éischt dem Här Roth an och dem Minister Merci soen. Dat heite war e Projet de loi, wou vill Diskussiounen waren. Et geet hei drëm, dass et e Casier judiciaire ass - ob dat elo en Dokument ass, ob ee ganz einfach dru kënn oder méi komplizéiert dru kënn, wat dra kënn... Et ass awer sécher e Casier, wann do jiddwereen egal wat kéint froen, da wier dat sécher eng Atteinte u verschidde Rechter. An dowéinst ass et scho wichteg, dass et Garantie gëtt, dass genau encadréiert gëtt, e legale Kader gemaach gëtt, wien, wat, op wéi eng Expositione ka kommen.

Mir fannen et och wichteg, dass een, wann een als Betrib ee wëllt astellen, dass een d'Demande bei der Persoun mécht, fir ze soen: „Hei, mir hätte gären Äre Casier!“, an dass déi Persoun et dann och mécht an dass et net en Automatismus gëtt, dass ee lénks a riets einfach d'Casieren op Demande verschéckt, woubäi een emol net weess, ob wierklech eng Persoun do fir ee schafft oder net. Dat heescht, dat doten ass scho ganz, ganz wichteg.

Et ass och wichteg, dass déi Kollaboratioun leeft. Et kann net sinn, dass virun allem bei der Pädophilie - wann dat net dee schlëmmsten Akt ass, wou een engem e ganz Liewe scho ka verdierwen -, dass een dann „impuni“ ass, well een et am Ausland net wosst, sou dass et scho wichteg ass, dass do en Échange d'informations kënn.

Et dierf awer och net sinn, wann een eng Présomption huet da bei verschiddene Leit, wann ee wëllt een astellen an enger Associatioun, ze soen: „Lo wëlle mer fir d'Éischt de Casier hunn! An deen en elo net presentéiert huet, dee wäert dann doudsécher eppes ze verstopp hunn.“

An ech mengen, dass mer hei an deem Text awer dee richtigen Équilibre fonnt hunn tëschent der Garantie vun de Rechter vun deem engen an der Sécherheet awer vun der Allgemengheet, vun deem aneren. Duerfir wäerte mir och als Fraktioun vun der Demokratescher Partei desen Text, mat de Verbesserungen, déi mer geholl hunn, stëmmen. An ech wëll och dem President Merci soe fir seng vill Gedold, déi en huet an där Kommission, an dem Minister...

► **Une voix.** - De Minister awer och.

► **M. Xavier Bettel (DP).** - Meeschtens och! Jo, dach!

### (Hilarité)

► **M. le Président.** - Merci dem Här Bettel. Als nächste Riedner ass den Här Klein agedroen. Här Klein, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Jean-Pierre Klein (LSAP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Merci villmools dem Rapporteur, deen explizit Rapporté mëndlech a schréfflech hei virgeluecht huet an deen och während deenen eelef Sitzungen, déi mer hate just an deem heite sensibele Beräich, déi Problematik ëmmer ganz gutt am Grëff hat.

Vill Leit ware schonn am Fall, fir e gefrotenen Extrait aus hirem Casier judiciaire ze presentéieren, dat ganz besonnesch am Fall vun enger Kandidatur, fir eng Aarbecht ze kréien, sief dat am Domaine public oder am private Secteur. Dee Concernéierten déplacéiert sech mat enger Pièce d'identité an de Casier judiciaire, deen ugesiedelt ass um Parquet général, a freet den Extrait, deen en da kritt, entweder mat Inskriptiounen, wann en eng gestiicht hat virdrun, oder e kritt en Extrait, deen d'Mentioun „néant“ dréit.

Deen noutwendegen Extrait kann haut och um elektronische Wee gefrot a kritt ginn. Den Demandeur muss sech dann net méi onbedéngt déplacéieren. Dat ass och am Sënn vun der Simplification administrative am Interessé vum Bierger.

De Casier judiciaire ass also um Parquet général ugesiedelt; do ass d'Kartei - haut de Fichier - vu bestëmmte Bierger, déi vun engem Geriicht stroferechtlech veruerteelt gi sinn. Dat ass dann den Historique vun hirem Passé judiciaire. Et ass e Service, dee seng Base légale huet am Gesetz vun 1980 iwwert d'Organisation judiciaire, am Artikel 75, wou tout court drasteet: «Un règlement grand-ducal détermine le mode et la forme de la tenue du casier judiciaire ainsi que les conditions de la délivrance des extraits du casier judiciaire.»

Dee Règlement grand-ducal, deen awer scho vun 1976 ass, regléiert esou vill substanziiell Punkten, déi eigentlech missten an engem Gesetz stoen, wéi zum Beispill, wat fir Strofen an de Casier ageschriwwen ginn, wien en Extrait aus dem Casier ka froen, wéi vill Zorte vun Extraiten et gëtt, wéi ee kann d'Inskriptiounen am Casier contestéieren, wat fir Rechtsmëttelen dass den Demandeur oder deen Ageschriwwenen dogéint huet. Dat si jo awer wichteg Bestëmmungen, déi iwwert de Kader vun engem Règlement grand-ducal erausginn an déi mussen an e Gesetz ageschriwwen ginn. Dat maache mer elo bei deser Geleeënheet. D'Existenz an de Fonctionnement vum Casier judiciaire kréien also elo eng legal, eng gesetzlech Basis.

Ausléiser vun deem Gesetz ass d'Ëmsetzung an eis Gesetzgebung vun enger Décision-cadre vun der Europäescher Unioun. An där Décisioun geet et ëm den Échange vun Informatiounen aus de Casieren tëschent de Mitgliederstaaten. Déi Informatiounen si virun allem emol wichteg, fir d'Récidive vun deemselwechten Délinquant festzustellen.

Wat d'Kommunikatioun tëschent europäesche Länner ugeet - et gëtt jo awer och Konventiounen, déi d'Relatioun op deem Plang tëschent Lëtzebuerger oder deenen anere Länner an engem drëtte Land festleeën -, huelen ech un, dass des Kommunikatioun an der Sprooch vum Herkunftsland verfaasst ass. D'Inskriptioun am Casier zu Lëtzebuerg erfollegt gegebenenfalls no enger Iwwersetzung. Et muss jo dann och virgise sinn, dass an Zukunft eventuell en Traducteur agréé mat aspréngt, fir déi néideg Iwwersetzungen do ze maachen, ier d'Donnéen hei ageschriwwen ginn. Fir den Espace de liberté, de sécurité et de justice konkret ze gestalten, ass et wichteg, dass d'Staten des Informatiounen, wat de Casier judiciaire ubelaangt, échangeieren.

Dës Moossnamen, déi droe selbstverständlech dozou bäi, fir nach eng méi effikass Bekämpfung vun der Kriminalitéit ze garantéieren. Dës Zesummenaarbecht, wat den Échange vun den Antécédents judiciaires betrëft, besteet schonn de facto tëschent ville Länner a Lëtzebuerg an tëschent villen aneren europäesche Länner ënner sech.

Wat jo all Ulooss zu Iwwerleeungen an Diskussiounen ginn hat, dat sinn d'Extraiten, wat se enthalen sollen oder net enthalen sollen, wat agedroen oder net agedroe gi soll. An, wéi gesot, elo ass dat ganz genee festgeluecht an deem neie Gesetz, wat mer haut sollen hei verabschieden.

Opgrond vun de Propositionen vum Statsrot an der Commission nationale pour la protection des données hunn d'Commission juridique an d'Regierung den ursprénglechen Text vum Projet de loi redresséiert an ugepasst. Dem Gesetz vun 2002 iwwert den Traitement des données à caractère personnel ass Rechnung gedroe ginn. Och huet de Statsrot bei sengem Avis Remarqué gemaach am Hibleck op déi ustehend Neibestëmmungen iwwert d'Prisongsreform an d'Exécution des peines.

Wichteg ass et festzustellen, dass net en x-Beliege kann en Extrait aus engem sengem Casier





kréien, och net den eventuellen oder reelle Patron. Et ass schonn där concernéierter Persoun iwwerlooss, dee gefrotene Extrait ze produzéieren oder net. Et wier allerdéngs verdächtig, wann een en Extrait gefrot kritt, dass deen deen net bréngt. Sou kéint also den Demandeur och éischter negativ op eng eventuell Astellung, zum Beispill, reagéieren.

Et ass net ëmmer am Intérêt vun engem senger Saach, fir eng stur Haltung ze weisen a prinzipiell keen Extrait ze produzéieren, sief et bei engem, wou nëischt ageschriwwen ass, oder bei engem, wou Inskriptiounen drop sinn.

Bei engem, deen hei zu Lëtzebuerg oder am Ausland eng gesticht huet, ass et wichteg fir de Richter ze wëssen, wat dat war, fir eng Récidive festzustellen a fir dorobberhin d'Strof auszeriichten. Dat ass wichteg fir d'Justiz, déi am Sënn vun der Protektioun vun der Gesellschaft, am Sënn vun hirer Sécherheet handelt a jugiere muss.

Et gëtt gesot, de Casier ass d'Mémoire vun engem sengem Passé judiciaire. Et gëtt awer och gemeint, dass een, dee seng Strof purgéiert huet, erëm räif misst sinn, fir als normale Bierger an der Gesellschaft ze funktionéieren. Ech deelen och déi Meenung. D'Moosname bei der Exekutioun vun enger Haftstrof mussen esou ausgerichtet sinn: Réinsertioun, Resozialisatioun. Dat wäerte mer jo och bei der Diskussioun iwwert d'Projete 6381 a 6382 méi genee ënnert d'Lupp huelen. Do geet et jo drëms, fir d'Exécution des peines an d'Prisongen ze reforméieren.

Verständlech ass et, dass zum Beispill en zukünftigen eventuellen neie Patron en Extrait aus dem Casier judiciaire vum Demandeur d'emploi freet, sou dass deen da scheitern kann, wann en eppes dropstoen huet, wat dem Patron net grad passt. De Patron wëllt net onbedéngt de Bock zum Gärtner maachen, duerfir muss ee kucken, wéi an Zukunft no den Effete vun de bevirteendenden Reformen et nach opportun ass, den Extrait weider funktionéieren ze loossen an ënner wat fir enge Konditiounen.

En anere Problem: De Certificat de bonne conduite, de Certificat de moralité, dee vum Buergermeeschter vun der Residenz vum Demandeur ausgestallt gëtt. En Dokument, wat, souwäit ech weess, keng legal Basis huet. Et ass esou d'Usage. Dee gëtt opgrond vun engem Extrait vum Casier judiciaire ausgestallt oder net ausgestallt. Do ass de Buergermeeschter ganz oft compromettéiert am Fall, wou Inskriptiounen am Extrait stinn.

Wou ass d'Limite, fir esou en Zertifikat ausstellen oder en net ausstellen? Muss net gekuckt gi bei der Appréciation, bei der Evaluatioun, a wat fir engem Zesammenhang dat Dokument gefrot a gebraucht gëtt, fir wat fir ee Beruff auszuüben? Da sinn déi Iwwerleungen oft ganz relativ par rapport zu der Grondastellung vun deem, deen en ausstellen huet. Hien huet och e puer Méiglechkeeten: Entweder e refuséiert, en accordéiert en, a wann en auswäiche wëllt, a Fall vun der Limite: «bonne conduite, sauf renvoi aux inscriptions du casier judiciaire».

Wat fir Recoursé besti géint esou en Dokument? All dat misst ganz genau ënnersicht ginn. Do hu mer wierech Problemer, déi kënne zu Komplikatiounen féieren. Elo kann ech mech erënneren, viru Jorzéngte war do e graven, e grave Contentieux mam Buergermeeschter an dem Sekretär an där deemools nach net esou räicher Gemeng Nidderaanwen. An dat war wierechlech e schlëmmen Fall, wéi do... wat fir e Jugement, dass do geholl ginn ass.

Am März 2013 huet och d'Ligue des droits de l'Homme hiren Avis zu deemem Projet de loi ofginn. En ass allerdéngs eréischt am leschte Moment, ganz kuerz virun der Ofstëmmung vum Rapport, un d'Kommissioun komm. Den Avis huet ganz sécher Diskussiounspunkten opgeworf, déi een hätt kënne am Kader vun den Aarbechte mat behandelen.

Anere Propositionen ass deelweis Rechnung gedroe ginn, besonnesch nom Avis vum Statsrot an der Commission nationale de la protection des données, och Problemer, déi vun der Ligue des droits de l'Homme ervirbruecht gi waren. Bei der Diskussioun iwwert d'Reforme vun der Exécution des peines an iwwert d'Reform vun de Prisongen sinn dann aner Propositionen vun der Ligue ze iwwerleeën an eventuell déi Problematiken, déi do opgeworf gi sinn, mat ze léisen.

Dese Projet de loi sollte mer also, senger Zilsetzung entsprechend, hei stëmmen. An dozou ginn ech och den Accord vun eiser Fraktioun.

► **Plusieurs voix.** - Très bien!

► **M. le Président.** - Merci dem Här Klein. Als nächste Riedner ass den Här Braz agedroen. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Félix Braz (déi gréng).** - Merci, Här President. Mir wëllen och dem Rapporteur Merci soe fir dee schréfflechen an och dee mündleche Rapport. E war ganz exhaustiv. Et brauch een also, mengen ech, doriwwer nëischt méi ze soen.

Eis Aschätzung ass déi, déi de Kolleg Bettel och scho gesot huet. Mir hunn an der Kommissioun, menge mer, eng gutt Aarbecht gemaach. Mir hunn e Projet, deen op enger Rei vu Punkten duerchaus verbesserungswierdeg nach war, verbessert, esou dass mer en Text haut hunn, deen u sech kee schlechten Text ass. Duerfir kënne mer eis Zoustëmmung ginn.

Mir mussen awer och soen, dass deen Avis, dee komm ass vun der Ligue des droits de l'Homme, tatsächlech eng Rei Froen opgeworf huet an och gläichzäiteg déi Froen an eng Perspektiv gesat huet, nämlech d'Perspektiv vun de Reformen, déi de Minister par ailleurs amgang ass mat der Kommissioun ze maachen iwwert d'Administration pénitentiaire an iwwert de Strofvollzuch. An an deem Kontext do, kann een duerchaus nach eng Rei zousätzlech Iddien an eng Reform vum Casier mat erbréngen.

D'Ligue weist ënner anerem drop hin, an et ass, wéi den Här Klein zu Recht gesot huet, en Avis, dee leider wierechlech ze spéit komm ass, fir nach an dese Projet kënne erageholl ze ginn. Mä déi Punkten, déi se opwerfen, sinn an eisen Aen awer absolut pertinent a bedéngen och enger Äntwert an deem Kader, deen de Minister gesat huet mat der Reform vum Strofvollzuch. A si setzen notament eng, stellen notament eng oder zwou wichteg Froen.

Déi eng Fro ass déi, dass et esou e Glissement gëtt, dass de Casier ëmmer méi benotzt gëtt als eng Zort „Certificat de moralité“. E gëtt à tort et à travers gefrot, e gëtt och ganz oft dann och tatsächlech presentéiert. An dat ass net de Sënn dovun, ausserhalb vun enger Procédure judiciaire oder anere limitativ erwähnte Fäll, kënne gebraucht, ech géif bal soen, méssbraucht ze ginn. Dat ass eng reell Fro, mat där mer eis sollte beschäftegen, well dat och eng ganz Rei Schwierigkeete matbréngt, notament fir déi betraffe Leit, oft souguer en vue vun hirer Réinsertioun. Do gëtt en Däiwelskrees geschafen. A mat där Fro mussen mer eis definitiv am Kader vun der Reform vum Strofvollzuch beschäftegen.

Déi zweet Fro, déi d'Ligue opwerft, déi an eisen Aen och pertinent ass, dass ass déi, dass de Casier och gefrot gëtt, ëmmer méi oft, a Kontext, déi mat der originärer Aufgab nëischt ze dinn haten. Aner Länner hunn do Léisunge fonnt, déi de Casier variabel ausstellen an zwar en fonction vum Usage, fir deen e geduecht ass.

Dat mag eng Rei Schwierigkeete schafen an der Gestoun an an der Ausstellung. D'Grondiddi hale mer awer fir eng Pist, déi eng seriö ass, dass also déi Informatiounen vum Casier ausgestallt ginn, déi fir dee bestëmmten Usage, fir deen e gebraucht gëtt, relevant sinn. Aner Informatiounen, déi wuel am Casier stinn, awer fir deen Usage net relevant sinn: A si ginn d'Beispill vun enger Bank, déi wëllt rekrutéieren. Wann do am Casier steet, dass ee fir Malversations condamnéiert ginn ass, ass dat duerchaus eng relevant Informatioun fir deen Usage. Wann awer dosteet, dass eng Persoun condamnéiert ginn ass, well se hir Alimenter net bezuelt huet, dann ass déi Informatioun net onbedéngt relevant am Kontext vun der Relation Employeur-Employé an enger Bank. An déi Iddi, mengen ech wierechlech, dass mer se sollten opgräifen an diskutéieren.

Mir ginn duerfir eis Zoustëmmung haut fir den Text, wéi en ass, well mer mengen, dass et fir dat, wat mir haut hei leien hunn, ass et eigentlech en akzeptablen Text. Mä et si Froen, déi pertinent gestallt sinn an déi eng Äntwert mussen kréien. A mir wäerten als Gréng, am Kader vun der Debatt iwwert d'Projeten 6381 an 6382 déi dote Froen och nach eng Keier opwerfen an hoffen, dass mer do gutt Äntwerte kënne fannen.

► **M. le Président.** - Merci dem Här Braz, an d'Wuert kritt elo den Här Kartheiser.

► **M. Fernand Kartheiser (ADR).** - Villmools Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Härren, ech wëllt och ufänken, fir dem Rapporteur, dem Här Roth, villmools Merci ze soe fir e ganz gudden a kompetente Résumé vun deem Gesetz.

Mir wëllten als ADR dëst Gesetz u sech begréissen. Et sinn och eng Rei Saachen dran, déi gutt sinn: dass moralesch Persounen opgeholl ginn, dat eng Simplificatioun ass.

Op där anerer Säit hu mer awer eng ganz Rei vu Froen, Här Minister, déi ech lech och elo wëllt stellen. A wa mer do awer keng Satisfaktioun kréien, da wäerte mer eis bei deem Projet enthalten.

Et sinn eng ganz Rei Saachen, déi eis opgefall sinn. Do ass zum Beispill déi Fro, ob e Lëtze-

burger kann eng Inskriptioun a säi Casier kréie fir Saachen, déi hei am Land net strofrechtlech Konsequenzen hätten. Dee Prinzip vun der double Incrimination ass a Fro gestallt, wann am Ausland eng Condamnatioun kënnt, déi am Ausland stroffälleg ass, an déi e Lëtzeburger betrëfft, gëtt déi hei op säi Casier ageschriwwen fir Saachen, déi hei am Land net géifen zu enger Condamnatioun Ulass ginn. Do wäre mer frou, wann Der eis dat kéint erklären.

Dat Zweet, wat ech wëllt froen, dat si Saachen, déi mat den duebelen Nationalitéiten ze dinn hunn. Nom Artikel 12 mussen mir matdeelen, wann ee Ressortissant vun engem anere Land hei am Land condemnéiert ginn ass. De Problem, dee sech stellt, ass dee vun der duebeler Nationalitéit. Ëmgekéiert och. Wann e Lëtzeburger, deen zum Beispill déi spuenesch Nationalitéit och huet, a Spuenien condemnéiert gëtt, da misste jo u sech déi spuenesch Autoritéiten eis dat och matdeelen, well en och d'Lëtzeburger Nationalitéit huet. Ass dat iwwerhaupt praktikabel?

A virun allem, déi Matdeelungsflucht verstéisst och e bësse géint den Devoir de protection consulaire vun de Länner, déi u sech esou Informatiounen iwwer hir Ressortissanten net sollte matdeelen.

Dat heescht, ass deen Artikel 12 net e bëssen en contradiction, wa mer Leit hunn, déi zwou Nationalitéiten oder méi Nationalitéiten hunn? Ass garantéiert, dass déi aner Länner, wann eng duebel Nationalitéit Lëtzebuerg virläit, eis dat matdeelen? A virun allem, maache mir et, wann eng duebel Nationalitéit virläit? Ass eise Justizsystem net einfach an enger Situatioun, wou e seet: Et ass e Lëtzeburger, an domadder brauche mer et soss net matzedeele. Ech mengen, dass ass och eng Fro, déi mer sollten diskutéieren.

Eng aner betrëfft den Artikel 14. Wann dann eng Persoun e Bulletin ufreet, et ass virun allem hei - den Här Roth huet dat e bësse presentéiert am Licht vun enger Persoun, déi wëllt d'Lëtzeburger Nationalitéit -, d'Fro stellt sech awer och allgemeng, wann e Bulletin Numero 2 ugefrot gëtt vun enger auslännescher Persoun hei am Land, da gëtt déi Demande weidergeleet un d'Autorité du pays d'origine. An d'Fro ass: Gëtt dat..., wéi eng Implikatioun huet dat? Muss dat net all Keiers gemaach ginn?

A wéi wësse mer, wéi weess de Parquet ëmmer, dass dat eng Persoun ass, déi déi double Nationalité eventuell huet? A virun allem, huet dat keng Implikatiounen op den Exercice vum Wahlrecht och um kommunale Plang? Well, wann eng Condamnatioun, wann dat ageschriwwen gëtt a verschiddene Länner, dass zum Beispill den Exercice des droits politiques net garantéiert wär opgrond vun enger Condamnatioun, steet dat an all Land op deem Bulletin Numero 2 a géif eis dat matgedeelt ginn?

Dat heescht, misste mer dann, an esou engem Fall, wou e Land dat och aschreift op de Bulletin, net higoen a soen, e Ressortissant vun esou engem Land, deen hei wëllt bei de Kommunalwahlen matmaachen, misst esou e Bulletin presentéieren vu Länner, wou eventuell e Retrait vum Droit de vote virgesi wier weinst iergendenger Condamnatioun?

Dann hu mer nach Froen, am Artikel 9 zum Beispill. Et ass jo eng gutt Saach, dass mer der Pädophilie wëllen do, dass mer dat wëlle prévenéieren. An hei am Land ka jo dann esou en Zertifikat gefrot ginn, awer ënner gewësse Konditiounen. En därerf nëmme 24 Méint gehale ginn. Wann awer elo een an d'Ausland plënnert, dann hu mer déi Garantie net. Dat heescht, dann ass, mir kënne zwar esou en Zertifikat ausstellen, e Bulletin, deen elo spezifesch seet, ob elo eng Condamnatioun weinst iergendwéi engem Abus sexuel oder esou eppes virläit; mir hunn awer net déiselwech rechtlech Garantien, wat am Ausland da mat deem Zertifikat gemaach gëtt par rapport zu engem Employeur, deen deen hei zu Lëtzebuerg presentéiert kritt.

Et gëtt nach eng ganz Rei vun anere Froen, zum Beispill: Wat sinn d'Sécherheitsstandarden? Gëtt et do eng Diskussioun, wéi déi verschiddenen nationalen Kontaktpunkte mussen mat deene Bulletins Numero 1 ëmgoen, déi se matgedeelt kréien, déi auslännesch Justizautoritéiten?

Dann ass geschwat gi vun deem Projet pilote, deen zënter 2003 leeft, wou Lëtzebuerg zënter 2007 matmécht, tëschent eelef Memberstaten an der Europäescher Unioun. An do stelle mir eis d'Fro, wa schonn de Casier judiciaire just op engem Règlement grand-ducal besteet vu 1976, wéi eng Base légale gouf et da fir déi international Zesummenaarbecht, fir eng elektronesch Interconnexioun vun de Casiers judiciaires a wéi eng Garantie sinn et gi fir déi Leit, déi eventuell betraff gi wieren?

Där Froe kënne mer eis der nach eng ganz Rei stellen. Et misst een och kucken, wéi den Accès

vun der Polizei geséichert ass op de Casier judiciaire, dass dat séier geschitt, wann dat néideg ass.

Mir mussen eis och vläicht allgemeng d'Fro stellen iwwert d'Voies de transmission vun esou Dokumenter. Ech erënnere mech nach, zum Beispill bei konsulareschen Aufgaben, wa mer d'Lëscht vu Prisonnier ausgetosch hunn, zum Beispill, wann ech d'Lëscht krut vu Lëtzeburger Prisonnier a Länner wéi Zypern, Griichenland, Rumänien, dann ass dat ëmmer par voie diplomatique gaangen. An d'Fro stellt sech, wéi ginn déi Genres vun Informatiounen geregelt? Wéi eng Sécherheet gëtt et bei der Voie de transmission électronique, oder muss dat op konsulareschem Wee gemaach ginn? Och do stelle sech eng Rei Froen.

Also, mir sinn am Prinzip mat deem Projet d'accord, mä, wéi gesot, mir hunn och eng ganz Rei Zweifel, ob d'Rechtssécherheet ëmmer garantéiert ass. A wann Dir eis net ganz gutt Explikatiounen gitt, Här Minister, wäerte mer eis enthalten.

Villmools Merci.

► **M. le Président.** - Merci dem Här Kartheiser. Als nächste Riedner ass den Här Henckes agedroen. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Jacques-Yves Henckes (Onofhängeg).** - Merci, Här President. Och dem Rapporteur e grouse Merci. Mir hate ganz laang Diskussiounen iwwert dee Projet de loi hei, an en huet a mengen Aen awer ganz wesentlech Problemer, déi e léist. Dat ass, dass mer heimadder den éischte Schratt ginn zu engem Casier judiciaire européen. Mir wäerten och elo schonn eng besser Zesummenaarbecht hunn a méi Informatiounen kréien, well et ass wichteg, dass Leit, déi sech hei fir e Poste bewerben, déi eng Aktivitéit wëllen hei am Land hunn, dass een do weess, ob se net am Ausland kriminell Aktivitéiten haten.

Dat war bis elo ënner verschiddene Circonstancé ganz schwéier erauszefanne fir de privaten Employeur, esou dass dat Gesetz op deem Punkt op jidde Fall e Fortschrëtt duerstellt. An ech hoffen, dass et also nach op de Wee geet vun engem Casier judiciaire européen intégral. Et gëtt just nach eng kleng Differenz, dass ass, dass a verschiddene Länner keng zwee Casiere sinn, mä nëmme een, esou dass awer do gegebenfalls verschidden Informatiounen net onbedéngt déiselwech si wéi hei zu Lëtzebuerg.

Wat ech och begréissen, dass ass, dass mer endlech, wat de Beruff ugeet, mer keng Differenze maachen tëschent dem Employeur. Bis elo konnt den Employeur public, dass heescht de Stat, d'Gemengen, d'Spuerkeess an esou weider, déi konnten e Casier direkt froen, ouni mussen den Demandeur ze konsultéieren. An Zukunft muss och deen, deen eng Plaz freet bei der Gemeng, hie muss deen Abléck de Casier bréngen, an et ass net de Stat, deen e ka konsultéieren gien.

Eng wichteg Solutioun ass och déi vun der Pädophilie, dass ass, dass mer do effektiv méi staark Regeln hunn, notament wat verschiddenen A.s.b.l.en ugeet, an dass mer also do e regelrechte Kampf géint deen Typ vun Aktivitéiten maachen, déi ganz oft sech iwwer verschiddene Länner verdeelen. An duerfir ass dat heiten e ganz gudder Projet, deen total an déi richteg Richtung geet.

► **M. le Président.** - Merci dem Här Henckes. Als leschte Riedner ass den Här Urbany agedroen. Här Urbany, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Serge Urbany (déi Lénk).** - Merci, Här President. De Rôle vun engem Casier judiciaire ass jo fir Geriichtszwecker evident: Et geet drëms, fir eng Récidive festzustellen, also d'Widerhuelung vun enger Strofdot. Vill méi problematesch ass awer de Gebrauch vum Extrait vum Casier, wou d'Strofen drastinn, ausserhalb vu Gerichter. Hei kann eng Strofdot, déi jo normalerweis, gerichtlich gesinn, scho beglach ass, eventuell scho laang beglach ass duerch eng Amende oder duerch eng Prisongsstrof, hei kann esou eng Strofdot an der Gesellschaft am Fong geholl nach eng Keier „bestrooft“ - tëschent Guillems - ginn a Form vun enger double Peine, vun Autoren, déi ausserhalb vun de Gerichter stinn.

Dat stellt iwwerengs och d'Reinsertioun a Fro. Et ass zu Recht hei virdru gesot ginn, dass dat och e Problem opwerft vu Réinsertioun vun Détenuen zum Beispill. Hei gi mer op eng extensiv Aart a Weis, menger Meenung no, aussergerichtlechen Acteuren d'Méiglechkeet, Konsequenzen ze zéien. Déi eng wäerten et maache mat emol méi Nosiicht, déi aner mat emol





manner Nosiicht, wou emol schonn direkt Iné-galitéiten dann entstinn. Uwendung féinnt deen Extrait vum Casier judiciaire virun allem an der Aarbechtswelt. D'Patronë kënnen en Extrait froen a Konsequenzen draus zéien, och wann zum Beispill op deem Extrait Strofdote stinn, déi näischt mam Beruff ze dinn hunn.

Si kënnen en zu all Moment ufroen, net nëmmen, fir een anzustellen, wéi dat bis elo üblech war, mä och seet d'Gesetz elo ganz däitlech: «dans le cadre de la gestion du personnel». Dat heescht, dat hei Gesetz encouragéiert am Fong geholl, an et ass och dowéinst kritiséiert ginn, och vum Statsrot, d'Patronen, fir dee Strofrogéster, wéi et am Gesetz drasteet, als Gestionsmethod unzewennen. A gesäit et och ausdrécklech, dat seet et selwer, an engem disziplinäresche Charakter, dat schwätzt vu Vertrauensbroch vis-à-vis vum Patron, wat jo op Licenciement erausleeft an esou weider.

Dat heescht, wann ech emol ee wëll entloossen, da froen ech emol einfach en Zertifikat u vum Strofrogéster, vläicht fannen ech dann eppes drop, fir eng Ursaach ze hunn, een ze entloossen. Dat ass am Fong geholl déi Konsequenz, déi een hei muss zéien. An et ass wierklech bedauerlech, dass Är Kommissioun eelef Sitzunge gebraucht huet, fir zu deem dote Resultat ze kommen. A bedauerlech ass et och...

### (Interruptions diverses)

A bedauerlech ass et och, dass dee fondéierten Avis...

► **Une voix.** - Dir kënt näischt...

► **M. Serge Urbany** (*déi Lénk*).- ...dass dee fondéierten Avis vun der Ligue des droits de l'Homme, wéi et och hei gesot ginn ass vun engem vu menge Virriedner, net berücksichtegt ginn ass. An dee weist awer op ganz gravéierend Saachen hin! E weist och no, dass eist Gesetz vill méi bedenklech ass wéi vill Gesetzer am Ausland.

An och, wann en ze spéit erakomm ass, mengen ech, hätt en nach missen eng kéier diskutéiert ginn an der Kommissioun, ier en heihinner komm ass. An ech sinn der Meenung, wann deen Débat hei net op en aneren Datum verschobe gëtt an dat Ganzt nach eng kéier diskutéiert gëtt, ënnert deenen Aspekter do, déi och virun allem an deem Avis opgeworf ginn, da kann ech hei nëmme mat Nee stëmmen. Well nom Vote ass et souwiso ze spéit!

► **M. le Président.** - Merci dem Här Urbany. Elo kritt d'Wuert den Här Justizminister François Biltgen.

► **M. François Biltgen**, *Ministre de la Justice*. - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären... Wéi vill Minutten hunn ech?

► **M. le Président.** - Dir hutt eng Véirelstonn, Här Minister.

► **M. François Biltgen**, *Ministre de la Justice*. - Bon, fir d'Eischt wëll ech awer trotzdem, obwuel ech nëmmen eng Véirelstonn hunn, de Membere vun der Kommissioun juridique, virun allem dem Rapporteur Merci soe fir déi ganz gutt Aarbecht, déi hei gemaach gouf. Ech mengen, et ass villes geännert ginn. Et sinn och ganz vill Saachen aneschtens, wéi zum Beispill dat, wat elo den Här Urbany opgeworf huet, ganz aneschtens wéi et am ursprénglechen Text vun der Regierung war. Mä ech mengen, dass déi Leit an der Kommissioun wierklech versicht hunn, alles am Detail duerchediskutéieren.

Ech sinn duerfir e bësselchen iwwerrascht, dass den Här Urbany an den Här Kartheiser elo - den Här Kartheiser besonnesch - mat enger Hällewull vu Froen, déi ech all net méi opschreiwe konnt, wou ech wahrscheinlech eng hallef Stonn brauch, fir drop ze äntwerten, elo heihinnerkommen, well déi meescht vun Äre Froe sinn technesch Natur. Et sinn e puer politesch Dénge. Do musst Der ebe wëssen, ob Der dat politesch unhuet, wat am Text steet, oder net. Mä et sinn esou vill technesch Froen dra gewiescht, dass et kee Problem gewiescht wier, wa mer dat zesummen an der Commission juridique gekuckt hätten.

Also, et wär méi einfach gewiescht, Dir wäert dohinnerkomm a mir hätten dat do diskutéiert, wéi elo en dernière minute dem Minister esou vill Froen... Zwar, ech hu se einfach net méi all opgeschriwwen kritt. Bon.

► **Une voix.** - Här Bettel, elo hutt Der de Moment verpasst.

### (Brouhaha)

► **M. le Président.** - Här Minister fuert viru wann ech gléift.

► **M. François Biltgen**, *Ministre de la Justice*. - Also, ech muss awer äntwerten hei op den

Här Urbany. Ech hu bis elo nach, ob ee Member war vun der Kommissioun oder net Member war vun der Kommissioun, Memberen, déi net Membere waren an déi dohinnerkomm sinn an eng Fro gestallt hunn, hunn ech ëmmer versicht, och deenen eng Äntwert ze ginn. Ech mengen, et ass jo awer besser, wa Froen do sinn, mir diskutéiere se aus an der Kommissioun. Dofir si jo d'Kommissiounsaarbechten do, fir ze kucken, och am Detail ze kucken, ob kann e Problem do sinn, an da mat Zäiten drop ze reagéieren.

Ech wëll och duerfir d'Geleeënheet benotzen, well ech hat mech de Moie virbereet an der Commission juridique, fir de Kalenner vun deenen nächste Méint a Wochen ze kucken, fir emol awer hei ervirzehiewen, dass aus där Commission juridique dat heiten den 42. Projet ass, dee mer hei stëmmen, deen an der Commission juridique duerchgeschafft gouf, zënterdeem ech Justizminister sinn. Ech wëll net soen, dass net nach vill Aarbecht doläit.

► **M. Xavier Bettel** (*DP*).- Dir sidd en Turbo-Minister.

► **M. François Biltgen**, *Ministre de la Justice*. - Dat ass och eng Turbo-Kommissioun, Här Bettel, an Dir sidd en Turbo-Deputéierten.

► **M. Gast Gibéryen** (*ADR*).- Nach sechs Stéck, da kënt Der eng akademesch Sitzung maachen.

### (Interruption et hilarité)

► **M. François Biltgen**, *Ministre de la Justice*. - Also. Duerfir mengen ech, wëll ech dat einfach emol eng kéier hei soen, dass ech mech net kann erënneren, dass eng kéier esou vill Projeten aus enger Kommissioun komm si wéi aus där doten. Dat wëllt awer net soen, dass mer der net nach doleien hunn an Dir kritt der vu mir deemnächst nach dobäi.

Et deet mer och e bësse leed, dass deen Avis vun der ALOS och elo érischt koom, deen och un d'Kommissioun gaangen ass, net un de Minister. Hätt een deen éischer gehat, wärend effektiv eng Partie Saache gewiescht, déi een och hätt kënnen matdiskutéieren. Et sinn eng Partie Saachen, wou ech d'Vuen net deele vun der ALOS, mä et sinn awer Saachen, déi ee ka kucken.

Ech wëll zwou Saachen ervirhuelen, wou ech effektiv der Meenung sinn, dass een déi ka kucken. Dat eent ass, wann elo Exécution-de-peines-Dossiere kommen, kann ee jo verschidde Saachen effektiv vum Casier nach eng kéier frësch kucken.

Mir dierfen och net vergiessen, dass déi Haaptursach vun deem Projet war, net eng generell Reform vum ganze System vum Casier judiciaire ze maachen, mä virun allem zwou europäesch Direktiven ëmzesetzen. Ech kommen nach eng kéier op déi zrëck.

Mä et si Saachen, déi ee ka kucken. Och eng Suggestioun, déi d'ALOS mécht, wat d'Verfassung ubelaangt, wësst Der, dass ech perséinlech als Justizminister ëmmer erëm gesot hunn, dass ech ganz gutt kann drop verzichten, dass een eigentlech engem den Droit de vote ewechhëlt. Also, ech wär do ëmmer bereet, souguer nach méi wäit ze goen. Mä déi Diskussioun kréie mer an der Verfassungskommissioun. Ech mengen, dass do e Citoyen e Citoyen ass, an et soll een deem den Droit de vote loosse. Also do, maja, wa mer dat kënnen esou maachen, dann hu mer dat gemaach. Ech fannen, dass dat richtig ass.

Also d'Grondphilosophie, also wéi gesot, ech deelen net alles, wat an deenen ALOS-Reflexiounen steet. D'Grondphilosophie bleift awer déi vun hinnen, fir ze soen, majo, duerch de Casier prolongéiere mer d'Peine, obwuel se schonn eigentlech ofgesiess ass.

Dat bréngt eis dann zum ganze Prinzip: Brauch een iwwerhaupt e Casier oder brauch ee kee Casier?

An et ass do, wou ech net alles deelen, wat d'ALOS seet, well ech awer léiwer hunn, mir hunn e Casier, wéi mir hunn aner Jugementer. Den Här Klein ass hei besonnesch op ee vu senger Lieblingssujet an gaangen, déi en och schonn an der Kommissioun virbruecht huet: de Certificat de moralité. Ech muss soen, ech hu léiwer mir ginn eraus e Bulletin, zwee, vum Casier, wéi mir schreiwe Certificats de moralité, déi awer oft sur une base douteuse sinn. Do ginn ech och der ALOS..., déi geet och an hirem Avis drop an, also: Wat heescht dat, e Certificat de moralité?

Do gi mer zrëck op déi Zäit vum 19. Jorhonnert, wou och jiddweree jiddweree kannt huet, an dann ass ee bei de Buergermeeschter gaangen, wann een an eng aner Gemeng gaangen ass, fir d'Schoulmeeschteren an d'Léierinne war dat ëmmer ganz wichteg, dass een do e Certificat de moralité hat, wat manner gesot huet, dass ee kriminell wär, mä dass ee schéin a fein a brav ëmmer war.

Ech perséinlech si scho mat lech der Meenung, dat huet näischt mam Casier hei ze dinn. Mä et misst een eng kéier kucken, et gëtt do net vill Bases légales. Mä do wou keng Base légale do ass, sinn ech och der Meenung, dass een net muss e Certificat de moralité erausginn.

An do wou eng Base légale do wär, d'ALOS weist op ee Punkt hin, da muss een och soen, wat ee gären dran hätt, wat dat méi gëtt wéi effektiv de Casier. Also, dat si Punkten, wou et schonn eng kéier der Méi wäert wär, fir do eng Vue ze ginn. Well et gëtt ee jo dann eng gewësse Responsabilitéit als Buergermeeschter, wann een eppes ënnerschreift, seet: „Ech kennen en, et ass e feine léiwe brave Jong.“, an e war et herno net.

Also, nach eng kéier, dat huet näischt mam Casier ze dinn. Déi Fro vun de Certificats de moralité huet näischt mam Casier ze dinn, mä et ass schonn der Méi wäert, eng kéier dat ze kucken an ze soen, ma do wou se keng Base légale huet, soll een och net esou eppes als offiziellt Dokument dann erausginn. A wann een et gären hätt, da muss een och an der Base légale - dat gëtt et jo zum Beispill bei Handelsermächtigungen an esou weider, et gëtt jo eng ganz Partie Definitioune vun de bonnes Mœurs - muss een dat och dann draschreiven, wat dat ass.

Wéi gesot, et sinn also eng Partie Iwwerleeungen do, wou ech ebe frou gewiescht wär, wann een déi éischer och hätt kënnen an der Chamberskommissioun diskutéieren. Ech soen nach eng kéier, et ass elo net, dass ech mengen, dass deen heite Projet schlecht wär, mä mir wäerte schonn d'Geleeënheet fannen, fir nach eng kéier op d'Casieren zrëckzekommen.

Déi Haaptursach vum Casier, d'Gesetz, wat mer haut hunn, dat ass eben déi al Décision-cadre nach, fir op de Wee ze goen - et gëtt der e puer -, op de Wee ze goen nach net grad vun engem Casier européen, wéi den Här Henckes gesot huet, do si mer nach wäit ewech, dofir hu mer nach keng Harmoniséierung vun dee ganze Casieren, do kommen ech och nach eng kéier op eng Fro vum Här Kartheiser zrëck, mä d'Iddi ass schonn, dass mer méi nokommen. An dat Wichtegst ass déi aner Décision-cadre, den ECRIS-System, dass mer elo an Europa kënnen d'Casiere mateneen échangéieren.

Dat ass awer e wesentlecht Element trotzdem, soen ech, fir ze wëssen, an enger libre Circulation, dass een awer och eng libre Circulation vun de Casieren huet. Dat bréngt natierlech mat sech, ech soen dem Här Kartheiser, mer schreiven hei an d'Casieren d'Strofen dran, déi ee kritt huet, mir kucke manner wou d'Strofen hierkommen - also mir kucken heiansdo schonn, verschidde Strofe kommen net dra wéi zum Beispill d'Zirkulationscontraventione vum Parking an esou weider, mä fir de Rescht kucke mer dat net -, mä soen: Zu wat ass een an deem Land condemnéiert ginn? Dat schreiwe mer dran. Duerfir ass dat heiten och keng Fro vun double Incrimination. Et ass einfach eng Saach, du bass do condemnéiert ginn zu där Strof, also gëtt se och an de Casier geschriwwen.

Wat d'Nationalitéit ubelaangt, ass dat evident, dass all Land nëmme seng Nationalitéit kennt. D'double Nationalité ass kee juristeschen Term. Mir hunn och net d'double Nationalité agefouert. Mir hunn de Prinzip ofgeschaf, dass ee seng aner Nationalitéit verléiert oder muss ofginn, wann ee Lëtzeburger gëtt.

Nom Lëtzeburger Gesetz, dat steet och zënter 2008 an eiem Gesetz, kucke mir nëmmen d'Lëtzeburger Nationalitéit. Dat heescht, wann ee Lëtzeburger ass, dann ass een net méi Auslänner. Dat bréngt zum Beispill an den Auslänner-Kommissiounen an de Gemenge Problemer mat sech, wann eng ganz Partie klassesch sougenannt Auslänner méttlerweil Lëtzeburger sinn, an da gi se als Lëtzeburger gefouert an net méi als Auslänner gefouert, obwuel se doudsécher nach d'Sensibilitéit oft hu vun där Communauté, wou se hierkommen.

Duerfir zu Lëtzeburg kucke mir d'Lëtzeburger Nationalitéit. A Spuenie gëtt gekuckt d'spuenesch Nationalitéit. Dat ass en allgemene Prinzip vun der Nationalitéit.

Ech wëll lech dann och hei soen, dass mer de leschte Méttwoch an der Chamberskommissioun, an der Regierung - pardon -, ier dass mer an d'Chamberskommissioun kommen, an der Regierung de Projet de loi ugeholl hunn, fir d'Nationalitéitgesetz ze änneren. Ech hat jo gesot, dass mer dat nach géife virun Ouschtere maachen. Dat hu mer elo agehalen. An dee geet dann elo op den Instanzewee an da kéinte mer dat och esou séier wéi méiglech kucken. Mä nach eng kéier: Mir kennen nëmmen - fir op déi dote Fro zrëckzekommen, déi hunn ech nach am Kapp -, nëmmen d'Lëtzeburger Nationalitéit.

Mir hunn also dofir nach net eng Harmoniséierung vun de Casieren an Europa. Dat heiten ass

en Element, fir dohinner ze goen, mä mir hunn et nach net, an trotzdem mengen ech awer, dass dat heite wichteg ass notamment wéinst den Échangen.

An dat bréngt mech op déi aner Direktiv, déi mer déi leschte kéier hate vun den Abus sexuels - ech hat jo ee Moment gehofft, déi zwee Projekte kéinte mer zesummen huelen, mä d'Chamberskommissioun wollt op deem nach méi laang schaffen, wat och richtig war -, dass mer och hei eben d'Méiglechkeet hunn, wann een een astellt, fir mat Kanner ze schaffen, ob een dofir Sue kritt oder net Sue kritt, dat hat ech jo déi leschte kéier schonn erkläert bei der Directive Abus sexuels, dass een do kann en Extrait kréien, awer net en Extrait iwwert déi ganz Ins-kriptioun vum Casier, mä nëmmen déi, déi eppes mat Abus sexuels par rapport zu de Kanner ze dinn hätten, fir d'Limitation och do nach eng kéier ze soen, déi dran ass. An och nëmme mam Accord vum Concerné.

Natierlech ass et da kloer, wann de Concerné net d'accord ass, dass een da muss als Employeur oder als Veräin sech Froe stellen, ob een deen elo astellt oder net astellt.

Dat bréngt mech, also zu deene Froen ze kommen, déi den Här Urbany opgeworf huet, wat d'Aarbechtsrecht ubelaangt. Do wëll ech awer éischters soen, dat war e Wonsch vun der Chamberskommissioun, an ech hat awer gespuert, dat war en unanimé Wonsch, fir dat doten ze regelen, deen awer also net an eiem Projet virgesi war vun der Regierung, mä deen awer och net déi allgemeng Prinzipie vum Aarbechtsrecht ausser Kraaft léisst, ausser Kraaft setzt.

Also, et ass net, wéi den Här Urbany hei gemengt huet, dass nëmmen, dass een, well deen aneren e Refus géif maachen, fir de Casier ze ginn, dass dat schonn en trëfegen Entloosungsgrond wär. Dat sécher net! Also, ech mengen, do muss een awer dat ganz Aarbechtsrecht trotzdem do zrëckgoen.

Dese Projet huet dann och, niewent deenen europäeschen Elementer, huet en och zwee nationalpolitesch Elementer dran. Dat eent ass dat, dass mer elo endlech och d'Personnalité morale als Personne morale an de Casier setzen. Ech mengen, et ass schonn zwee Joer hier, dräi Joer hier, dass mer d'Responsabilité pénale des personnes morales gestëmmt hunn. Hei maache mer déi dann och elo an e Casier. Wat och an Europa wichteg ass, dass een och weess, wat fir eng Gesellschaften als Gesellschaften condemnéiert ginn, an net nëmmen de Geschäftsführer vun der Gesellschaft oder den Haaptaktionär vun der Gesellschaft. Dat ass also och e wichteg Element vun nationaler Politik, wou mer no vir ginn.

An dann dee leschte Punkt vun nationaler Politik, deen ëmmer erëm hei ervirgehewe ginn ass: d'Simplification administrative. Woubäi ech da wëll awer soen, well deen Avis, deen hutt Der elo nach net kritt, mir hu jo en Amt vun der Simplification administrative beim Stat, déi hunn hei villes begréisst, hunn allerdéngs et net als Simplification administrative gesinn, wat mir hei als Netdiskriminatioun gemaach hunn.

Wat hu mer hei gemaach? Mir hu gesot, et kann net sinn, dass de Privatelyemployeur, dass deen net en Zougang huet zum Casier, während deen öffentlechen Employeur huet en Zougang zum Casier. Dat war e Wonsch vun enger ganzer Partie Instanzen, fir ze soen, esou kann dat net sinn. An och de Wonsch vun der Chamberskommissioun, fir ze soen, kommt, mir schafen dat of. Dat heescht, de Stat huet hei keng Privilegie méi. D'Simplification-administrative-Amt vum Stat seet awer, jo, dat mécht et dem Stat awer méi schwierig, an Zukunft ze schaffen. Well virdru war et méi einfach, dass een einfach gesot huet, ech hätt gär de Casier. Elo muss een dee froen, en ze bréngen.

Déi eenzeg Exceptioun, déi jo komm ass, dat ass, wann ee seng Dekoratiounen kritt, dass mer gesot hunn, ma wann s de schonn eng Dekoratioun kriss, wëlle mer dech net zwéngen, fir dann am Virfeld op d'Casier kucken ze goen, ob s de drageschriwwen bass oder net. Et ass jo déi eenzeg Ausnahm, déi hei gemaach ginn ass. Fir de Rescht ass et hei, elo maache mer et dem Stat méi schwierig, un de Casier ze kommen - och dat muss een einfach wëssen an dann ass een entweder derfir oder dogéint -, mer maachen et dem Stat méi schwierig, un de Casier ze kommen, well mer soen, deen Einzelne muss dann ebe mat sengem Extrait kommen. Doduerch schütze mer awer och deen Einzelne méi an net manner, well doduerch de Stat manner einfach kann och esou ee Casier ufroen.

Dann hunn ech nach eng Fro vum Här Kartheiser am Kapp iwwert d'Sécherheet vun den Transmissiounen. Do hu mer kloer Regeln an der Direktiv. Dofir gëtt jo déi Autorité centrale fixéiert, dass net jiddwer Administratioun do einfach kann een deem aneren eppes





eriuwerschécken, ouni dass dat sécher ass. Also, do gesäit d'Direktiv schonn eng ganz Partie vun Obligatiounen, déi jo net nëmme fir eis zielen, mä déi och fir déi aner Länner zielen, esou dass ech awer do zimlech Vertrauen hunn, dass mer eben hei schonn dat hikréien, dass net egal wat hei transferéiert gëtt an Europa.

Ech mengen also, dass mer hei e Projet hunn, deem eng wesentlech Verbesserung mat sech bréngt an deem Sënn, dass mer nach just zwee Extraiten hunn, deem och den Zougrëff vum Stat dann zréckfiert, wat dem Stat ka Suerge maachen, wat awer, mengen ech, fir deem Een-zelne besser ass.

Dat soll eis net dovunner ofhalen, fir effektiv am Kader vun der Exécution des peines op verschidde méi Fongproblematiken zréckzekommen an do, wou et néideg ass, Här Klein, Dir kënnt jo vläicht emol eng Kéier zesummestellen, op wat fir enge Legislatiounen oder fee-lende Legislatiounen Dir da regelméisseg zu Steesel Certificats de moralité ausstellt, dass do emol eng Kéier géif e Relevé gemaach ginn an do och vläicht a Simplification administrative gekuckt gëtt, wou een dann nach esou Certificats de moralité effektiv bräicht oder net.

Voilà, ech wär dann awer frou, wann esou vill wéi méiglech Stëmme kéinte fir dese Projet kommen.

Ech soen lech Merci.

► **M. le Président.**- Merci dem Här Justizminister. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi 6418 et dispense du second vote constitutionnel**

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss. De Projet de loi ass ugeholl mat 55 Jo-Stëmme géint zwou Nee-Stëmmen an zwou Enthaltungen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6418 est adopté par 56 voix pour, 2 voix contre et 2 abstentions.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Hauptert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Marie-Josée Frank), Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Roger Negri), MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Roland Schreiner;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. François Bausch);*

*M. Jacques-Yves Henckes.*

*Ont voté non: MM. Jean Colombero et Serge Urbany.*

*Se sont abstenus: MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser.*

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

**(Négation)**

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass dat esou décidéiert.

Mir kommen dann zum leschte Punkt vun esem Ordre du jour vun haut, dem Projet de loi 6534, en Accord mat der Schwäiz an Irland iwwert d'Koproduktioun am audiovisuelle Bereich. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht, an ech hu just een ageschriwwene Riedner: den Här Berger. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, d'Madame Diane Adehm. Madame Adehm, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 6534 - Projet de loi portant approbation

**1. de l'accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la Confédération Suisse, signé à Cannes, le 15 mai 2011; et**

**2. de l'accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République d'Irlande, signé à Galway, le 9 juillet 2011**

**Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace**

► **Mme Diane Adehm** (CSV), *rapportrice.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi, iwwert dee mir de Mëtteg ofstëmme wäerten, ass fir eis Lëtzebuerger Filmindustrie vu grousser Wichtigkeet. Et geet drëms, fir zwee Accordé fir audiovisuell Koproduktiounen ze approvüieren.

Hei zu Lëtzebuerg gëtt et eng 30 Gesellschaften, déi am Filmgeschäft aktiv sinn. Si produzéiere Fiktiounsfilmer, Animationsfilmer an Dokumentarfilmer. D'Halschent vun dese Gesellschaften sinn och international aktiv. Iwwer 600 Leit liewen hei zu Lëtzebuerg eleng vun den audiovisuelle Beruffer. Mir hu fënnëf Animatiounsstudioen an dräi Tournageplateauen hei am Land. Well d'Produktioun vu Filmer zimlech deier ass, gëtt meeschtens mat auslännesche Partner zesummege schafft fir d'Finanzéierung vun de Filmer. Fir des Zesummenaarbecht ze vereinfachen, huet d'Lëtzebuerger Regierung schonn eng Partie bilateral Ofkommessen ënnerschriwwen. Dëst ass de Fall mat dem Québec, mat Kanada, mat Frankräich, mat Éisträich a mat Däitschland.

Dank desen Accordé konnten an de leschte Joren e puer Honnert Koproduktiounen produzéiert ginn. Ech géif der stellvertretend just e puer ernimmen: Boule et Bill, deem de Moment den Nummer eent am franséische Box Office ass mat 1,4 Milliounen Entréeën an zwou Wochen. Hannah Arendt ass eng däitsch/Lëtzebuerger Koproduktioun vun Amour Fou Luxembourg. Perl oder Pica ass eng éisträichesch/Lëtzebuerger Koproduktioun vu Red lion.

Haut de Mëtteg huele mir engersäits den Accord un tëschent der Lëtzebuerger Regierung an der Schwäizer Regierung, deem de 15. Mee 2011 ënnerschriwwen gouf. Den zweeten Accord, dee mir de Mëtteg unhuelen, gouf den 9. Juli 2011 tëschent der Lëtzebuerger Regierung an der iredescher Republik ënnerschriwwen. Laut desen Accordé kréien d'Filmer, déi gemeinsam produzéiert ginn, an Zukunft déi lëtzebuergesch Nationalitéit souwéi déi iredsch oder Schwäizer Nationalitéit a si ginn dann och an de respektive Länner wéi national Filmer behandelt a kënnen och vun deeneselwechte Virdeeler profitéieren.

Dës Virdeeler bezéie sech op d'Promotioun vun de Filmer iwwert de Lëtzebuerger Filmfong. Des Weidere kënnen dës Filmer hei zu Lëtzebuerg och vun engem zäitlech begrenzten Steierregime profitéieren. D'Konditioun ass,

dass déi verschidde Koproduzenten tëschent 20% an 80% vum Film finanzéieren.

Zënter der Ënnerschrëft vum Accord mat der Schwäiz hunn 20 Filmer vun deem Accord profitéiert, dorënner och de Film „La petite chambre“, deem 2010 um Filmfestival vu Locarno selektionéiert war.

**(Hilarité et interruptions diverses)**

Dir kritt e bestëmmt iergendwou op DVD.

Zënter der Ënnerschrëft vum Accord mat Irland...

► **M. François Biltgen**, *Ministre de la Justice.*- Am Film ass manner ze laache wéi hei. De Film ass relativ ergräifend.

► **Mme Diane Adehm** (CSV), *rapportrice.*- Zënter der Ënnerschrëft vum Accord mat Irland hu fënnëf Filmer dovunner profitéiert. Als CSV fanne mir et wichteg, dass den audiovisuelle Sektour hei am Land ënnerstëtzt gëtt, well en eng wichteg Nisch vun eiser Wirtschaft ass.

An deem Sënn ginn ech heimadder den Accord vu menger Fraktioun a soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

► **Plusieurs voix.** - Très bien!

► **M. le Président.**- Merci der Madame Rapportrice. An d'Wuert kritt elo deem eenzegen agedroene Riedner, den Här Berger.

**Discussion générale**

► **M. Eugène Berger** (DP).- Merci, Här President. Et ass e bësselchen Oprou, mä ech mengen, et ass awer wichteg, dass een och e puer Wuert heizou seet, well hei geet et net nëmme eleng ëm Film, Filmproduktioun, mä ech mengen, dat ass och en Aspekt vun eiser Kultur respektiv en Aspekt och vun eiser Ekonomie.

Ech wëllt fir d'Éischt der Rapportrice Merci soe fir hire Bericht. Si huet do eng...

**(Interruption)**

Gelif?

► **Une voix.**- Si hat e schéine Rapport.

► **M. Eugène Berger** (DP).- E schéine Rapport. Si huet eng Rei Elementer gesot. Ech wëll mech beschränken, ech sinn net ganz laang, Här President, wa se sech nach e bësse wëlle gedéllegen, ier se all da wäerte bei d'Police goen. Mä ech wollt zwou, dräi Remarquë maachen.

Ech mengen, zum enge begréisst d'Demokratesch Partei, dass esou Accorden ausgeschafft ginn, a mir begréisste virun allem, dass et d'Politik vun der Regierung ass, fir net tous azimuts esou Accorden auszuschaffen. Mä dat wier jo dann éischter eng tourismusfördernd Approche. Mä hei gëtt geziilt mat deene Länner Accordé gemaach, wou jo och eng direkt Kollaboratioun ze erwaarden ass.

Als Beispill den Accord mat Irland: Do kréie mer vum Filmfong gesot, dass säit der Signature vun deem Accord net manner wéi sechs Koproduktiounen, Longs-métrages de fiction, d'animation ugeleiert goufen. Ech kennen elo net alle guerten d'Nimm vun deene Produktiounen, mä dat ass awer eng interessant Entwécklung, well virun allem duerch Koproduktiounen mat dem engleschsproochegen Raum ginn do nei Dieren opgemaach, och fir eis Filmer dann herno ze vermaarten.

Bon, dat heescht och an desen Accorden, dass den Hauptinteressi ass, fir Relatiounen tëschent Länner am Filmsektor ze promouvéieren. Dat heescht d'Leit, d'Kënschtler zesummebréngen, d'Producteurs zesummebréngen, Filmer ze kreéieren an doduerch och awer eng gewëss Businessbranche ze relancéieren.

Da musse mer awer och op där anerer Säit dorobber oppassen, dass mer och also déi Filmer no bausse kënnen weisen, a mussen och kucken, dat no bausse verstärkt ze promouvéieren. Dofir wier et och gutt, wann d'Regierung op hire Promotiounsreesen, déi se jo am Laf vun de Jore ganz vill mécht duerch d'Welt, och vläicht méi eis kreativ Elementer an hir Wierker géif bei esou Promotiounsreesen an de Vierdergrond stellen. Dat géif eisem Land, mengen ech, dobause guttduen, och an deem Sënn, fir e bësselchen en anert Bild vu Lëtzebuerg ofzeginn, e Bild, dat jo ganz vill geprägt ass am Ausland dovun, dass mer eng Banken- a Finanzplaz wieren. Hei kéint een also och an deem Sënn méi Reklamm maachen, fir och ze soen, dass Lëtzebuerg och ganz, ganz staark an der Branche vun de Filmer ass, an eben och doduerch eng Imageverbesserung maachen.

Nach zwou kleng Bemierkungen zum Schluss. Desen Traité huet keng finanziell Implicatioun oder desen Text huet elo keng direkt finanziell Implicatioun op de Statsbudget, well keng extra Sue fir Koproduktiounen an deem Kader virgesi sinn. Mä awer, et muss ee wëssen, dës

Koproduktiounen wäerten awer Subside via de Filmfong kënnen kréien.

An dann dat Lescht: Mir wësse jo och, dass d'Regierung eng Reform vun de staatlechen Aiden an eng Modifikatioun vun der Governance vum Filmfong op den Instanzewee ginn huet. Mir wäerten da bei der Diskussioun vun deem Projet d'Geleeënheet kréien, nach méi am Detail op d'Evolution vum lëtzebuergeschen Filmsektor anzegoen.

Dës puer Remarquë gemaach, géif ech awer den Accord vun der DP-Fraktioun heizou ginn.

Merci.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

► **M. le Président.**- Merci dem Här Berger, an d'Wuert kritt den zoustännegen Minister.

► **M. François Biltgen**, *Ministre des Communications et des Médias.*- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, dës zwou Konventiounen muss een...

Och fir d'Éischt eng Kéier Merci der Madame Adehm fir de Rapport an dem Här Berger, fir e puer Froen gestallt ze hunn, op déi ech dann och wëll agoen. Déi zwou Konventiounen reie sech engersäits an an e ganze System vu Konventiounen, déi mer gemaach hu respektiv maachen. Si reie sech awer och an an eng Reform vun der Lëtzebuerger Filmförderung, déi mer amgaang sinn ze maachen an déi mer effektiv an der Chamberskommissioun kucken.

D'Konventiounen: D'Konventiounen sinn do, fir et ze erméiglechen, dass de Koproduzent an deenen anere Länner ka mat eis zesummeschaffen. Mir hunn eng ganz Partie vu Konventiounen ënnerschriwwen. Ech hu se praktesch all ënnerschriwwen bis op eng: Déi éischt vu Kanada, déi gëtt awer elo deemnächst eng Kéier frësch ausgehandelt. D'Kanadier wëllen déi frësch aushandelen. Mir hunn eng ni ënnerschriwwen, dat ass mat der wallounescher Communautéit, well do funktionéiert et, ouni ënnerschriwwen ze hunn. Mir hunn allerdéngs ënnerschriwwen: Däitschland, Frankräich, Éisträich, Italien an elo Schwäiz an Irland. Dat erlaabt eis, eise Produzenten, mat de Produzenten aus anere Länner zesummenzeschaffen. An et erlaabt och deene Produzenten, dann och bei eis ze kommen.

Wéi Der gesitt, sinn déi meescht kleng, méi kleng Länner. Dat huet och eppes u sech, well eis Produzenten si kleng Produktiounsfirmer, dat ass och am Ausland oft de Fall, an do si ganz vill perséinlech gutt Verbindungen. An dat bréngt och da mat sech, dass, wann deem een eng Iddi huet, en deem aneren hëlleft an esou weider, an do sinn och scho ganz flott Produktiounen entstanden.

Ech sinn och ganz frou, dass mer elo mat Irland déi éischte Kéier an den engleschsproochegen Raum kommen. An ech ka mech erënnere, wéi mer do an Irland zu Galway ënnerschriwwen hunn - do war de Brendan Gleeson derbäi, e groussen iredschen Schauspiller, dee selwer e Film och zu Lëtzebuerg wëllt produzéieren -, déi waren extrem frou, dass mir mat hinnen do zesummeschaffen. Well Irland war déizäit nach - elo méi wéi haut, an och haut si se net aus alle Problemer eraus - wierklech an enger Situatioun, wou et ganz schwierig war, och nach Suen ze fannen, esou dass déi dote Koproduktioun fir eis wichteg ass, fir an den engleschsproochegen Raum eranzekommen, a fir si wichteg ass, fir och e Partner ze hunn, fir op de Kontinent ze kommen.

Ech soen dat vum Engleschsproochegen och, well mer feststellen, dass ëmmer méi jonk Leit studéiere ginn, Kino an all déi Métieren, an do ginn der och ëmmer méi an den engleschsproochegen Raum. Et ass also och gutt, dass mer Däitsch, Franséisch an Englesch elo hunn.

Mat groussen Länner ass et méi schwierig, well déi Länner och méi grouss Firmen hunn. An Däitschland versiche mer awer dofir, och an d'Länderförderung eranzekommen. Mir hu mat Nordrhein-Westfalen 1999 een ofgeschloss, wou mer elo deemnächst vläicht eng Kéier kucken, dat ze ravivéieren. Do kann een nach eng Partie Saache maachen.

Mat Frankräich war et am schwierigsten. Ech wëll dat hei soen, well, wann Der d'franséisch Press liest, eis do virgeworf gëtt, mir géifen hei Concurrence déloyale maachen, Délocalisation fiscale an ech weess net wat nach alles. Mat Frankräich war et ganz schwierig. Mir hunn et deemools fäerdegbruecht, 2001 hunn ech mam Catherine Tasca zu Cannes ënnerschriwwen, an deemools schonn hu mer missen déi franséisch Technik an esou weider iwwerzeegen, dass mir net hei e Bëlleglounland sinn - au contraire, mir hunn och e staarkt Aar-

## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**

Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**

Service du compte rendu de la Chambre des Députés

Service des relations publiques de la Chambre des Députés

Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**

Espace Médias SA / Polygraphic SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**

BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg